UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea „Babeş-Bolyai”
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel masterat
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Masterat European de Interpretare de Conferinţă / Interpret de conferinţă

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMC2105 - Interpretare simultană (B + C1 + C2) (engleză, franceză)**							
2.2 Titularul activităţilor de curs								
2.3 Titularul activităţilor de seminar	Conf.dr. Renata Georgescu, lect. dr. Alina Pelea							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	DA
							Obligativitate	OB

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activităţi didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	14	Din care: 3.2 curs		3.3 seminar/laborator	14
3.4 Total ore din planul de învăţământ	196	Din care: 3.5 curs		3.6 seminar/laborator	196
Distribuţia fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri					40
Tutoriat					11
Examinări					1
Alte activităţi: exerciţii practice în grup de studiu – interpretare simultană, consecutivă cu notiţe					90

3.7 Total ore studiu individual	13x14=182
3.8 Total ore pe semestru	27x14=378
3.9 Numărul de credite	15

4. Precondiţii Nu există.

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 de desfăşurare a cursului practic	laborator fonetică (cabine interpretare), instalaţie videoconferinţă/computer, TV/videoproiector, tablă

6. Competenţele specifice acumulate

Competenţe profesionale	C1. Comunicare efectivă, în limba maternă (limba A) şi două limbi moderne de circulaţie (limba B şi limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale şi culturale, prin stăpânirea registrelor şi a variantelor lingvistice/stilistice specifice în vorbire şi scriere. C2. Aplicarea eficientă a tehnicilor de interpretare, traducere şi mediere orală din limba B sau C în limba A şi retur(opţional), în domenii specializate şi situaţii date, cu respectarea terminologiei specifice domeniului (politic, juridic, economic, medical, tehnic, cultural...). C2.2. Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodologiilor specifice pentru explicarea fenomenelor asociate domeniului interpretării şi formelor de mediere orală (analiza interpretării, traducerea şi corespondenţele/ diferenţele dintre interpretare şi traducere, strategiile de procesare/producere a discursului specifice interpretării etc.), precum şi terminologiei specifice limbilor A, B şi C, inclusiv în cazul unor situaţii noi. C2.3. Aplicarea în mod eficient a tehnicilor de interpretare şi de mediere scrisă şi orală şi a terminologiei de specialitate în limbile A, B şi C pentru realizarea unei interpretări corecte, adecvate domeniului discursului, în timpreal.

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

	C2.4. Utilizarea adecvată a principiilor comunicării eficiente în contexte profesionale multilingve variate, pentru a identifica şi aplica corect terminologia de specialitate în actul de interpretare. Evaluarea critică rapidă şi constructivă a corectitudinii şi adecvării unei secvenţe de discurs interpretat de dificultate sporită, aparţinând unui domeniu profesional vizat. C4.4. Aplicarea unor metode instantanee de evaluare a medierii eficiente dinspre limbile B şi C spre limba A şi retur (opţional) (reuşită, eşec, adecvare lingvistică, stilistică sau culturală) în cazul unui discurs oral la nivel avansat, al luării de cuvânt etc., în scopul de a corecta unele abordări (ex., terminologie greşit utilizată, alte erori), pentru fundamentarea unor decizii constructive şi evitarea unor neînţelegeri de ordin lingvistic sau cultural datorate actului de interpretare.
Competenţe transversale	CT.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficienţi responsabil; identificarea problemelor şi găsirea rapidă de soluţii. Însuşirea codului deontologic şi respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidenţialitate). CT3. Identificarea şi utilizarea unor metode şi tehnici eficiente de învăţare; conştientizarea motivaţiilor extrinsecişi intrinseci ale învăţării continue, conştientizarea necesităţii extinderii ariei de intervenţie lingvistică (adăugarea unei limbi suplimentare) în perspectiva compatibilizării optime cu piaţa muncii.

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- dobândirea abilităţile necesare în interpretarea simultană.
7.2 Obiectivele specifice	- familiarizarea cu cerinţele legate de interpretarea simultană - însușirea principalelor strategii de interpretarea simultană - consolidarea aptitudinilor de interpretare consecutivă dobândite anterior - îmbunătăţirea prestației prin însușirea unor strategii de soluționare a dificultăţilor deosebite - eficientizarea practicii individuale

8. Conţinuturi

8.2 Curs practic / laborator	Metode de predare	Observaţii
Curs practic – săpt.1. Introducere în practica interpretării simultane. Analiza procesului. Elemente de dificultate. Stabilirea obiectivelor intermediare. Interpretare consecutivă. Organizarea practicii individuale	Analiza contrastivă a celor două tipuri de interpretare. Formularea de concluzii preliminare. Efectuarea de exerciţii de interpretare consecutivă (70%)	Se folosesc discursuri tip, pregătite și prezentate de către cadrul didactic sau preluate din bazele de date disponibile [SCICspeech repository], respectiv pregătite şi susţinute de studenţi (material de actualitate, de interes general, pe teme date).
Curs practic – săpt. 2. Introducere în interpretarea simultană. *Shadowing*. Interpretare consecutivă	Audierea de discursuri scurte (3 min) și repetarea în regim simultan a originalului (lb. A—lb. A.). Interpretareconsecutivă (70%)	
Curs practic – săpt. 3. Introducere în interpretarea simultană. *Shadowing*. Interpretare consecutivă	Audierea de discursuri scurte (3-4 min) și repetarea în regim simultan a originalului (lb. B—lb. B.). Interpretareconsecutivă (60%)	

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

Curs practic – săpt. 4 . Exerciţii de interpretare simultană. Interpretare consecutivă	Audierea de discursuri scurte de dificultate redusă (4 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Interpretarea consecutivă a acestora (familiarizare cu conţinutul), urmată de interpretarea lor simultană (redarea ideilor principale). Interpretare consecutivă (60%)	
Curs practic – săpt. 5. Exerciţii de interpretare simultană. Interpretare consecutivă	Audierea de discursuri scurte de dificultate redusă (4 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Interpretarea consecutivă a acestora (familiarizare cu conţinutul), urmată de interpretarea lor simultană (redarea ideilor principale). Feedback axat pe obiective. Interpretare consecutivă (50%)	
Curs practic – săpt. 6. Exerciţii de interpretare simultană. Interpretare consecutivă	Audierea de discursuri scurte de dificultate redusă (4-5 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Interpretarea consecutivă a acestora (familiarizare cu conţinutul), urmată de interpretarea lor simultană (redarea ideilor principale). Feedback axat pe obiective. Interpretare consecutivă (50%)	
Curs practic – săpt. 7. Exerciţii de interpretare simultană. Reguli de conduită în cabină (tehnici microfon, intensitate voce, distanţă, *mute* etc.). Interpretare consecutivă	Audierea de discursuri scurte de dificultate redusă (4-5 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Interpretare simultană (redarea ideilor principale). Oferirea de feedback. Prezentarea normelor de comportament în cabină. Interpretare consecutivă (50%)	
Curs practic – săpt. 8. Exerciţii de interpretare simultană. Tehnici fundamentale: segmentarea. Interpretare consecutivă	Audierea de discursuri scurte de dificultate redusă (5 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Interpretarea simultană a acestora, cu accent pe restructurarea sintactică (segmentare). Oferirea de feedback. Interpretare consecutivă (40%)	
Curs practic – săpt. 9. Exerciţii de interpretare simultană. Tehnici fundamentale: *chunking*. Interpretare consecutivă	Audierea de discursuri de dificultate redusă (5 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Interpretarea simultană a acestora, axată pe restructurarea sintactică. Oferirea de feedback. Interpretare consecutivă (40%)	
Curs practic – săpt. 10. Exerciţii de interpretare simultană. Tehnici fundamentale: *chunking*. Interpretare consecutivă	Audierea de discursuri de dificultate redusă/medie (5-6 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Interpretarea simultană a acestora, cu accent pe restructurarea sintactică. Oferirea de feedback.. Interpretare consecutivă (40%)	
Curs practic – săpt. 11. Exerciţii de interpretare simultană. Dificultăţi deosebite: numere. Interpretare consecutivă	Audierea de discursuri de dificultate redusă/medie (6 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alţi	

UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

Curs practic – săpt. 12. Exerciţii de interpretare simultană. Dificultăţi deosebite: nume proprii. Interpretare consecutivă	Audierea de discursuri de dificultate redusă/medie (6 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Interpretarea simultană a acestora, cu accent pe restructurarea sintactică şi pe redarea precisă a structurii logice, ideilor de bază şi a cifrelor. Oferirea de feedback. Interpretare consecutivă (40%)	
Curs practic – săpt. 13. Exerciţii de interpretare simultană. Dificultăţi deosebite: terminologie tehnică/ştiinţifică. Interpretare consecutivă	Audierea de discursuri de dificultate redusă/medie (6-7 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Interpretarea simultană a acestora, cu accent pe restructurarea sintactică şi pe redarea precisă a structurii logice, a ideilor de bază şi secundare şi a numelor proprii. Oferirea de feedback.. Interpretare consecutivă (30%), cu accent pe dificultăţi deosebite (viteză sporită)	
Curs practic – săpt. 14. Exerciţii de interpretare simultană. Recomandări şi exerciţii specifice privind problemele individuale rămase nerezolvate. Interpretare consecutivă	Audierea de discursuri de dificultate redusă/medie (6-7 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Interpretarea simultană a acestora, cu accent pe restructurarea sintactică pe redarea precisă a structurii logice, a ideilor de bază şi secundare şi a componentelor terminologice. Oferirea de feedback. Interpretare consecutivă (30%), cu accent pe dificultăţi deosebite (viteză sporită) Audierea de discursuri de dificultate redusă/medie (7 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alţi studenţi (lb. C). Interpretarea simultană a acestora, cu accent pe restructurarea sintactică şi pe redarea precisă a structurii logice, a ideilor de bază şi a celor secundare. Oferirea de feedback. Identificarea problemelor rămase nerezolvate înaintea examenului. Interpretare consecutivă (25%), cu accent pe dificultăţi deosebite (întreruperi, lipsă coerenţă logică în original).	

Bibliografie

1. Gile, D., *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Co., 1995. Bibl. Catedrei LMA.
2. Gillies, A., *Conference Interpreting. A Student's Practice Book*, London/New York, Routledge, 2013.
3. Jones, Roderick, *Conference Interpreting Explained*, Manchester, UK, St. Jerome Publishing, 1998. Bibl. Catedrei LMA.
4. Seleskovitch, D. et Lederer, M., *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier Érudition, 1993. Bibl. Catedrei LMA.
5. Seleskovitch, D. et Lederer, M., *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Paris, Didier Érudition, 2002. Bibl. Catedrei LMA.
6. Setton, R., *Simultaneous Interpretation: a Cognitive-Pragmatic Analysis*, Amsterdam, John Benjamins, 1999. Bibl. Catedrei LMA.

1. SCICtrain:https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students_ro
2. Online Resources for Conference Interpreter Training: https://orcit.eu/resources-shelf-en/story_html5.html
3. Speech Repository: https://webgate.ec.europa.eu/sr/
4. Speechpool: http://speechpool.net/en/

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

5. EMCI selection of speech websites: https://www.emcinterpreting.org/resources/selection-speech-websites
Materiale de actualitate indicate de cadrele didactice la curs.

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Întreaga programă de studii MEIC a fost concepută în conformitate cu cerințele consorțiului European Master in Conference Interpreting (https://www.emcinterpreting.org/emci/core-curriculum).

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Curs practic	Efectuarea unei sarcini specifice de interpretare de conferinţă, cu redarea fidelă a conţinutului şicu respectarea cerinţelor de limbă şi stil.	Interpretarea simultană a unui discurs: studenţii audiază discursuri (dificultate redusă/medie, 7 min.) şi efectuează interpretarea simultană.	100% - verificare finală
10.6 Standard minim de performanţă			
Realizarea unei sarcini de lucru specifice (interpretare simultană discurs), fără a compromite înţelegerea mesajului original în ansamblu şi respectând normele generale de comunicare profesională. Se impune redarea ideilor principale (fără omisiuni sau erori majore de traducere) şi a legăturilor logice dintre acestea.			

Data completării 09.04.2022	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
Data avizării în departament 13.04.2022	Semnătura directorului de departament	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ştampila facultăţii

ROMÂNIA MINISTERUL EDUCAŢIEI NAŢIONALE UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI DIN CLUJ-NAPOCA DECANAT FACULTATEA DE LITERE